

香港有利印刷有限公司承印

中、印兩國大使梅農和拉奧，昨天晚上在外交部會見，會中談及兩國間之經濟、科學技術和貿易等領域中加強合作。印度駐華大使梅農參加了會見，並向中國人民外交學會邀請，為期三周的訪問和考察。

經香港抵昆明的客人，今天從昆明乘火車赴昆明，聞香港是來一團和氣，她相信，經各階層人士的發展。

鍾逸傑

為期三周的訪問和考察。

鍾達傑昨日出席本年度十大傑出青年選舉頒獎禮時對記者表

各階層人士會面，並參觀這城市的發展。

是一件很好的事情。本港知名人士與政府往中國是很重要的。

鍾逸傑昨日出席本年度十大傑出青年選舉頒獎禮時對記者表

八米。該船除進口部份導航儀器外，船上的柴油機、發電機、吊

很大影響。國內的經濟建設和實行對外開放政策會給香港帶來繁榮。香港同胞應有長遠的看法，增強自己的信心。

以後交接的，我們是更

姬鵬飛

我們是要過關的。

姬鵬飛說，我們雙方要共同遵守聯合聲

港的地理位

姬鵬飛

以後交接的事，在交接時必須要講清楚的事

來來勤勤懇

都來勤勤懇

當然，涉及到

英方面而必須真正負起責任來。

給世界帶來

實行對外開放

同胞應有長遠

☐ Please arrange sales representatives to contact me. Add: _____

大的發展，除遷設在「花街」和「東西大街」，一向是繁盛地區購物飲食的商業街，現更成

鑽石山下元嶺大火 數十木屋付諸一炬

居民防火隊奮勇救火 警長救出老婦人 火警中三十一戶一百多人毀家

【本報訊】九龍鑽石山下元嶺村，昨日下午發生三級火警，大火燒了約一個小時，火場面積約五百多呎，共有一百二十多間木屋被燒燬。火警發生時，鑽石山下元嶺村，正處於聖誕節期間，村內居民多已返家，火警發生後，居民防火隊奮勇救火，警長救出老婦人，火警中三十一戶一百多人毀家。

火警發生時，鑽石山下元嶺村，正處於聖誕節期間，村內居民多已返家，火警發生後，居民防火隊奮勇救火，警長救出老婦人，火警中三十一戶一百多人毀家。

關貿署備國際談判 港貿易署表示歡迎

黃錦輝稱新一輪會談對港重要 因對本港紡織業可能有所影響

【本報訊】關貿署副署長黃錦輝，昨表示，新一輪的關貿談判，對香港貿易署來說，是極其重要的。黃錦輝稱，新一輪會談對港重要，因對本港紡織業可能有所影響。

西環洋服店失火 十五人一度被困

【本報訊】西環德輔道中，昨日下午發生火警，火警發生時，十五人一度被困，火警發生後，消防隊趕到現場，將被困人員救出，火警中，十五人一度被困。

周錫年病逝 長期臥病 終年八十二歲

【本報訊】周錫年，前港督麥理浩的私人秘書，昨日下午病逝，終年八十二歲。周錫年長期臥病，終年八十二歲。

施格亦談政制發展 表示港府將盡力使其與基本法符合

【本報訊】施格，前港督麥理浩的私人秘書，昨日下午表示，港府將盡力使其與基本法符合。施格亦談政制發展，表示港府將盡力使其與基本法符合。

年近九旬三度率團訪港 胡子昂昨北返

【本報訊】胡子昂，前港督麥理浩的私人秘書，昨日下午北返。胡子昂年近九旬，三度率團訪港，胡子昂昨北返。

關貿署備國際談判 港貿易署表示歡迎

【本報訊】關貿署副署長黃錦輝，昨表示，新一輪的關貿談判，對香港貿易署來說，是極其重要的。黃錦輝稱，新一輪會談對港重要，因對本港紡織業可能有所影響。

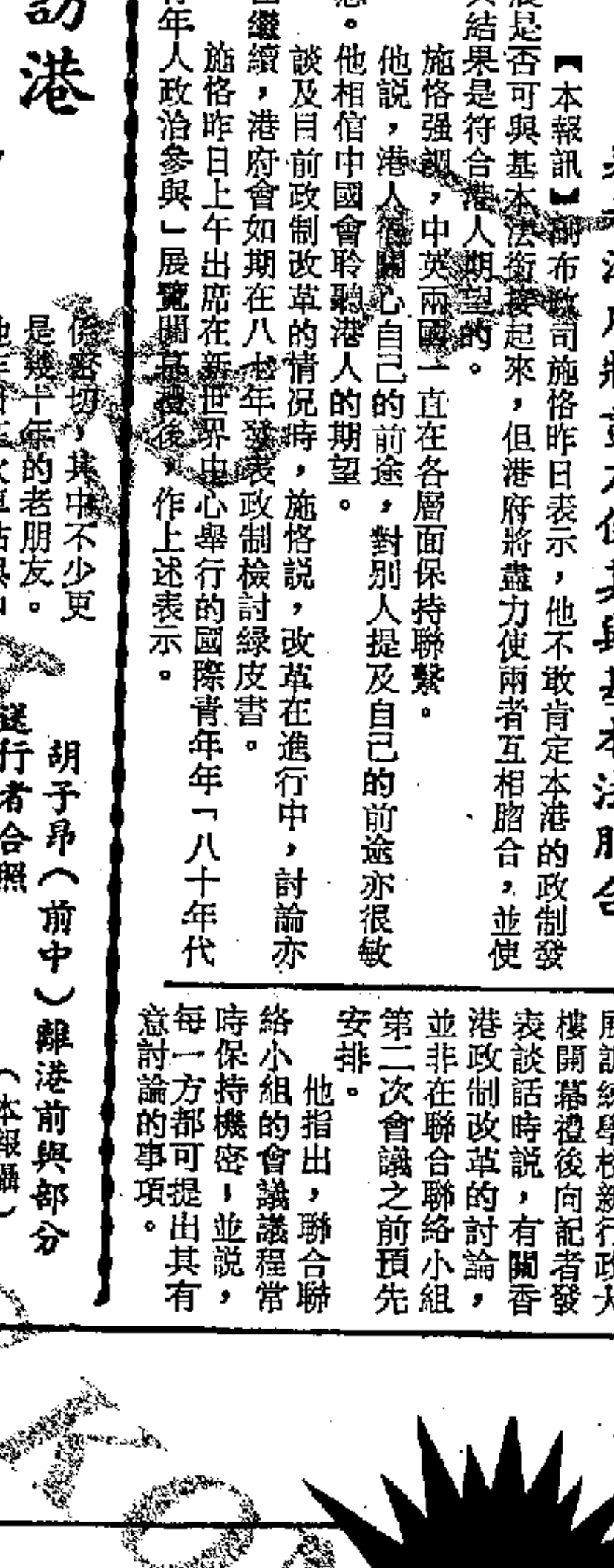
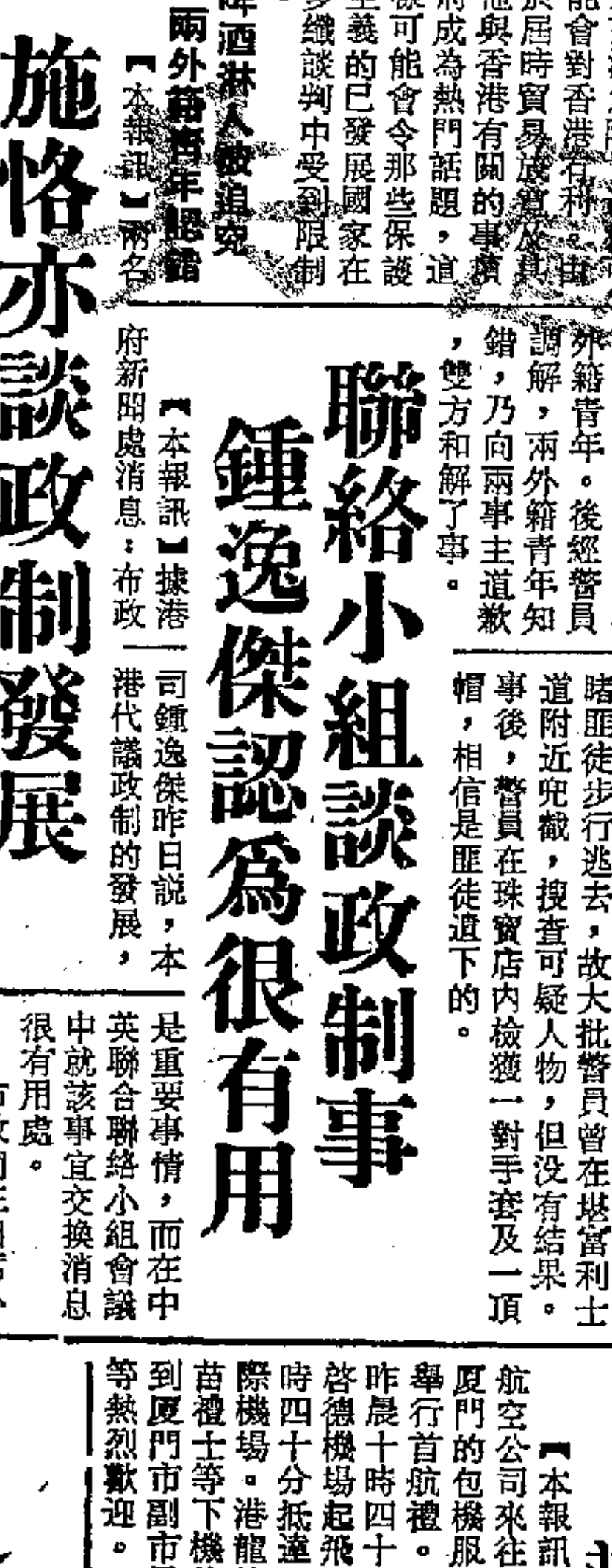
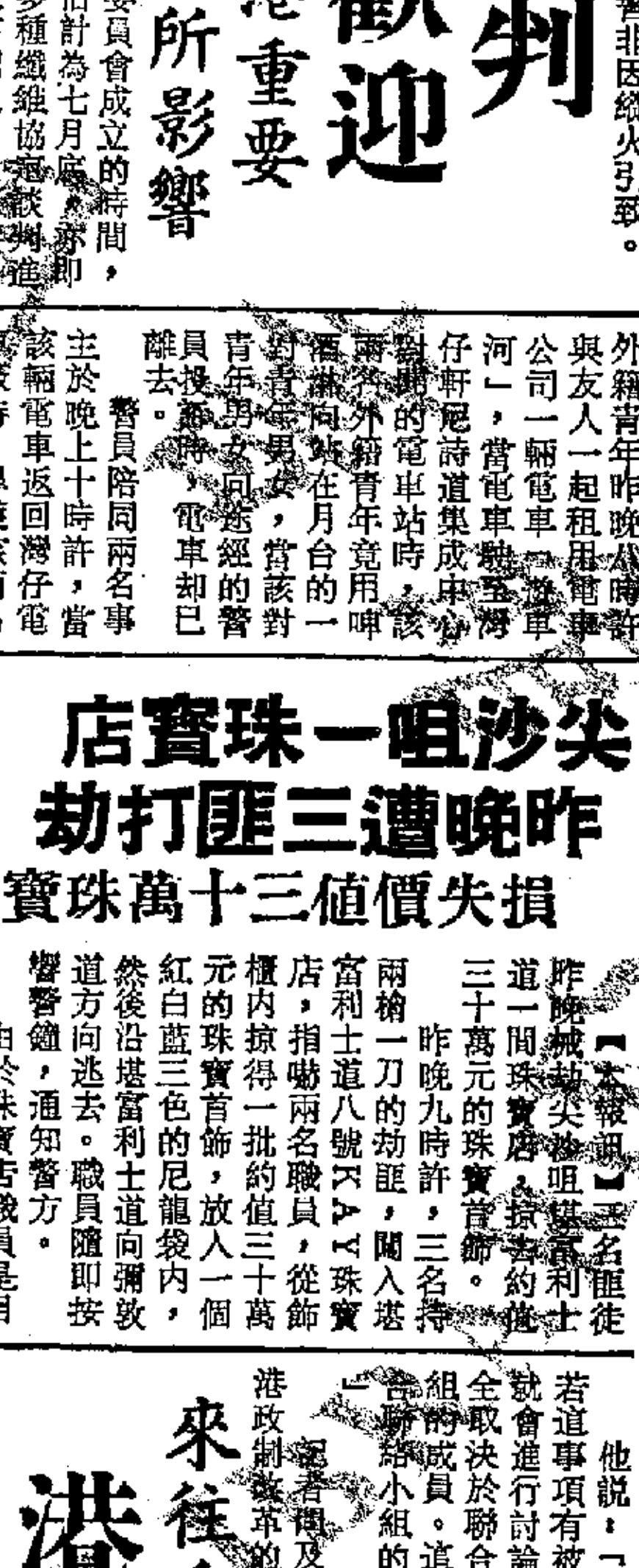
西環洋服店失火 十五人一度被困

【本報訊】西環德輔道中，昨日下午發生火警，火警發生時，十五人一度被困，火警發生後，消防隊趕到現場，將被困人員救出，火警中，十五人一度被困。

周錫年病逝 長期臥病 終年八十二歲

-11 224 69 384" data-label="Text">

【本報訊】周錫年，前港督麥理浩的私人秘書，昨日下午病逝，終年八十二歲。周錫年長期臥病，終年八十二歲。



CHINA HANDBOOK (1985-86)

《中國手冊》英文版

Edited and published by
TA KUNG PAO

MAIN FEATURES:

- At least 10,000 names in Chinese leadership with emphasis on new appointments in the newly-formed ministries and departments;
- A detailed chronicle of economic reform from July 1977 to June 1985;
- The urban economic reform made easy to understand;
- Latest statements by top Chinese leaders on the open-door policy;
- Basic features of the 14 coastal cities open to foreign investment, the 4 SEZs and Hainan Island accompanied by maps;
- The most up-to-date collection of laws and regulations relating to foreign economic activities and trade;
- Latest trade figures;
- A list of HK firms with close mainland links.

Size: 13.5 x 19.5 cm

Available at major bookstores

Distributed by
Panasia Book Distributors Ltd.

Price: (per copy)
Local: HK\$150.00
Overseas: US\$22.00 (by sea mail)
US\$26.00 (by air mail)

Important information on Chinese administration reform before end of 1985 will come to you after you buy the HANDBOOK and return us the attached postcard.

TA KUNG PAO
7/F, 342, Hennessy Road,
Hong Kong. Tel: 5-741173

Please forward me _____ copy/copies of
CHINA HANDBOOK 1985-86. I enclose a cheque to the
amount of _____ being full payment.

Name _____
Address _____
Date _____ Signature _____

港龍包機首航

並計劃數月內申請開闢港榕航線

【本報訊】港龍航空公司，昨表示，該公司將於下月開始首航。港龍包機首航，並計劃數月內申請開闢港榕航線。

秀茂坪三百多居民 盼獲悉屋邨結構

要求當局追究問題公屋責任

【本報訊】秀茂坪三百多居民，昨表示，他們希望獲悉屋邨結構。居民要求當局追究問題公屋責任。

多亡傷外意「士騎鐵」 訓受街離須將「神學」

帶全安用廣推擬並 意此露透昨昨港

【本報訊】香港昨日發生多宗意外，造成多人受傷。警方呼籲市民注意交通安全，並推擬並意此露透昨昨港。

讀者捐款千餘 幫助兩家遺孀

【本報訊】讀者捐款千餘，幫助兩家遺孀。讀者捐款千餘，幫助兩家遺孀。

關注民生會區議員報告指出 屯門西缺乏區域醫院 六千病人須轉瑪嘉烈

去年更有一萬人無救護車服務

【本報訊】關注民生會區議員報告指出，屯門西缺乏區域醫院，六千病人須轉瑪嘉烈。去年更有一萬人無救護車服務。

體團三藝演 演公作別分

【本報訊】體團三藝演，演公作別分。體團三藝演，演公作別分。

易引致職業病行業 工人應定期健康檢查

【本報訊】易引致職業病行業，工人應定期健康檢查。易引致職業病行業，工人應定期健康檢查。

易引致職業病行業 工人應定期健康檢查

【本報訊】易引致職業病行業，工人應定期健康檢查。易引致職業病行業，工人應定期健康檢查。

易引致職業病行業 工人應定期健康檢查

【本報訊】易引致職業病行業，工人應定期健康檢查。易引致職業病行業，工人應定期健康檢查。

易引致職業病行業 工人應定期健康檢查

【本報訊】易引致職業病行業，工人應定期健康檢查。易引致職業病行業，工人應定期健康檢查。

關注民生會區議員報告指出

屯門西區之區域醫院 六千病人須轉瑪嘉烈

去年更有一萬人無救護車服務

【本報訊】關注民生會區議員報告指出，屯門西區之區域醫院，因設施不足，六千病人須轉瑪嘉烈。去年更有一萬人無救護車服務。

報告指出，屯門西區之區域醫院，因設施不足，六千病人須轉瑪嘉烈。去年更有一萬人無救護車服務。

該會提出六項建議

促早改善醫療設備

【本報訊】關注民生會區議員報告指出，屯門西區之區域醫院，因設施不足，六千病人須轉瑪嘉烈。去年更有一萬人無救護車服務。

報告指出，屯門西區之區域醫院，因設施不足，六千病人須轉瑪嘉烈。去年更有一萬人無救護車服務。

一批藝術家作品

明起在三聯展出

【本報訊】一個由不同藝術家組成的展覽，將於明日起在三聯展出。展覽內容豐富，包括繪畫、攝影、雕塑等。

展覽內容豐富，包括繪畫、攝影、雕塑等。

表對核考報生考

出寄周下局試考

【本報訊】考試局將於下週寄出核對表，供考生核對。考生可於下週前往考試局查詢。

考生可於下週前往考試局查詢。

十大傑出青年頒獎

祝獲獎者發揮才華創美好社會

【本報訊】十大傑出青年頒獎典禮，將於下週舉行。獲獎者將獲得獎金及獎狀，以表彰其在各個領域的傑出貢獻。

獲獎者將獲得獎金及獎狀，以表彰其在各個領域的傑出貢獻。

天文台採用十進制

有關熱帶氣旋訊息全改為公里

【本報訊】天文台宣佈，有關熱帶氣旋的訊息將全改為公里。此舉旨在簡化訊息，方便市民理解。

此舉旨在簡化訊息，方便市民理解。

綠楊邨與地鐵噪音

【本報訊】綠楊邨居民反映，地鐵列車經過時噪音巨大，影響生活。居民要求地鐵公司採取措施減少噪音。

居民要求地鐵公司採取措施減少噪音。

體團三藝演

演公作別分

【本報訊】三藝團體將於下週舉行分組演出。演出內容精彩，包括舞蹈、音樂、戲劇等。

演出內容精彩，包括舞蹈、音樂、戲劇等。

性本善展覽昨開幕

周內用城巴在灣仔巡迴展出

【本報訊】「性本善」展覽昨日開幕。展覽旨在宣傳正面價值觀，促進社會和諧。展覽將於下週在灣仔巡迴展出。

展覽旨在宣傳正面價值觀，促進社會和諧。

涉嫌賣馬山雙屍案

又有三名疑犯提堂

【本報訊】涉嫌賣馬山雙屍案的三名疑犯，將於下週提堂。案件引起社會關注，警方正全力偵辦中。

警方正全力偵辦中。

又有一三名疑犯提堂

【本報訊】又有一三名疑犯將於下週提堂。案件涉及多宗犯罪，警方正密切關注案情發展。

警方正密切關注案情發展。

廣州市大同酒家

地址：長堤大馬路63號
定座電話：八八八四四七

經已隆重開幕 多謝各界捧場

投資數千萬 媲美香港城 設備現代化
六樓香港廳 特設港式精選時菜介紹

售價廉宜 保證滿意 到穗必試

椒鹽排骨	豉汁蒸魚	清蒸游水魚	紅燒大生翅
脆皮炸子雞	蒜茸炒時蔬	上湯焗龍蝦	北菇扒生菜
揚州炒飯	精美甜點	合時甜品	精美甜點

特別推薦 歡迎預定 秘製貴品 逢古獻今

原盅佛跳牆 特選靚鮑翅

應時佳品：
蟹肚鮑魚 竹絲雞會 五蛇羹
海蜆冬筍 炒蟾絲
雙冬安鴨 烤果子狸
晚上消遣 最好去處 豪華歌舞廳

燈光音響設備一流 完全港式夜總會設計
十二人大樂隊 廣州紅歌星全晚不停演奏

香港中文大學徵聘

具有植物化學或生物化學研究經驗之人士，可獲優厚待遇。有意者請將履歷表及學歷證明寄至：香港中文大學，生物化學系，徵聘主任收。

截止日期：一九九一年一月三十一日。

牛奶工會主席梁樹棟稱

服務金例應早實施

並促早日設立中央公積金制度

【本報訊】牛奶工會主席梁樹棟表示，服務金例應儘早實施，以保障員工權益。同時，他亦呼籲政府設立中央公積金制度，以應對未來之挑戰。

外展訓練學校

行政樓昨開幕

【本報訊】外展訓練學校行政樓昨日舉行開幕典禮。該校旨在為社會人士提供各類培訓課程，提升其專業技能。

易引致職業病行業

工人應定期健康檢查

【本報訊】衛生局指出，某些行業的工作環境容易引發職業病。呼籲相關行業的工人應定期接受健康檢查，以確保身體健康。

行政樓昨開幕

【本報訊】行政樓昨日舉行開幕典禮，多位政府官員及社會人士出席。該樓將作為政府處理各類行政事務之用。

CH HAN


《中國手》
Edited and
TA KUI

At least 10,000 names
emphasis on new ap-
ministries and depar-
A detailed chronicle
1977 to June 1985;
The urban economic
Latest statements by
door policy;
Basic features of the
investment, the 4
panied by maps;
The most up-to-date
relating to foreign ec-
Latest trade figures;
A list of HK firms w-

Important information
before end of 1985 will
HANDBOOK and return

TA KUNG PAO
7/F, 342, Hennessy Road
Hong Kong. Tel: 5-76

Name
Address
Date



腦硬化症及腦血管意外所致記憶力和
 思辨功能減退，對某些低智能兒童的
 智力提高有一定療效；對老年痴呆、
 腦外傷引起的記憶和思辨障礙者，亦
 有一定效果。

病 例	症 狀	服用病例統計	療 效 評 定
腦動脈硬化 力量型患者	記憶力減退	14	100%
腦動脈硬化 力量型患者	思 辨 力 減 退	11	100%
腦動脈硬化 力量型患者	思 辨 力 減 退	23	80%以上
腦動脈硬化 力量型患者	思 辨 力 減 退	52	80%以上
腦動脈硬化 力量型患者	思 辨 力 減 退	13	80%以上

蘇嘉堡藥品進口公司
 華健醫藥有限公司

大連分公司經銷出口
 電話：3-626855 3-621477

甲組聯賽今在旺角場挑燈舉行

台灣隊將迎戰海峽

海峽因麥哥利受傷將變陣週旋

【本報訊】甲組足球聯賽今晚在旺角場挑燈舉行，由台灣隊對陣海峽殖民地隊。台灣隊在昨晚的比賽中，以二比零擊敗了海峽殖民地隊。台灣隊在比賽中表現出色，麥哥利在比賽中受傷，海峽殖民地隊將變陣週旋。

世杯男排賽昨爆冷

捷克三比一贏蘇聯

【本報訊】世界盃排球賽昨晚在東京舉行，捷克隊以三比一擊敗了蘇聯隊。捷克隊在比賽中表現出色，蘇聯隊在比賽中表現不佳。

瑞典公開賽球賽

中國男女隊奪標

【本報訊】瑞典公開賽昨晚在瑞典舉行，中國男女隊分別奪得冠軍。中國隊在比賽中表現出色，瑞典隊在比賽中表現不佳。



瑞典公開賽球賽，中國男女隊奪標。

觀到量

【本報訊】昨晚在旺角場舉行的甲組足球聯賽，吸引了大量觀眾到場觀看。觀眾們對比賽表現出了濃厚的興趣，場內氣氛熱烈。

國際羽球大獎總決賽

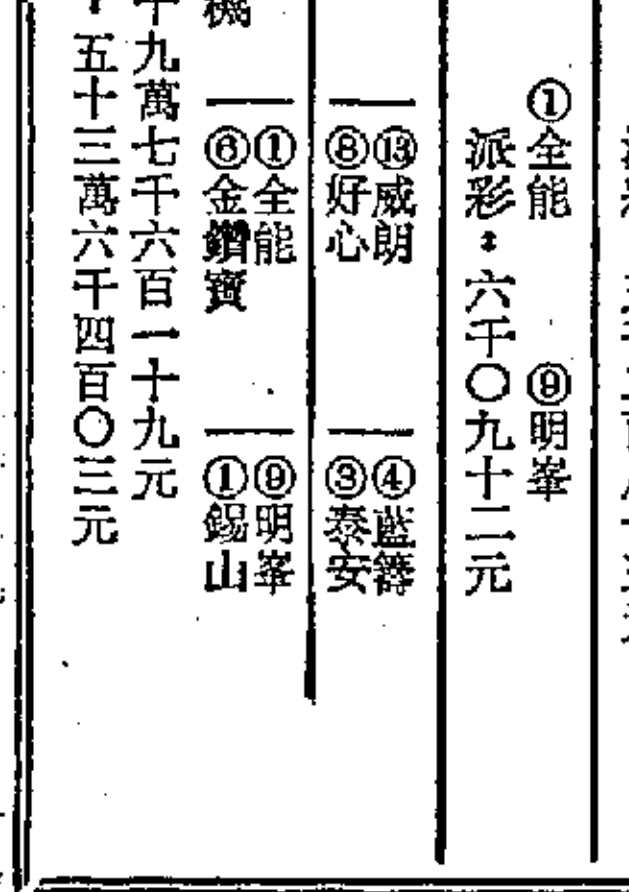
下月中旬在東京角逐

【本報訊】國際羽球大獎總決賽將於下月中旬在東京舉行。這項比賽是羽球界的一項重要賽事，吸引了來自世界各地的頂尖選手參加。

東昇和愉園

戰果一比一

【本報訊】昨晚在旺角場舉行的足球比賽中，東昇隊和愉園隊以一比一的戰果握手言和。兩隊在比賽中都展現了強大的實力。



東昇和愉園，戰果一比一。


敬老戲曲之夜

【本報訊】昨晚在旺角場舉行的敬老戲曲之夜，吸引了大量觀眾到場觀看。觀眾們對戲曲表演表現出了濃厚的興趣。

是一本最詳盡、最權威的中國貿易、通訊資料

中國電話號簿

刊有35,000個全中國最重要機構、工廠、企業的地址、電話、電傳



China Telephone Directory 1985

每本定價港幣200元 各大書局均有代售 歡迎查詢5-8911925 5-737335

(中國電話號簿)中英文對照，分類刊登全國各大中城市主要用戶電話號碼，全部資料由中國郵電部屬下各省市電訊局直接提供，絕對權威！

中國郵電部中國電話號簿公司出版 香港大公報發行

地址：香港灣仔軒尼詩道342號地下 電話：5-8911925

海外經銷：現代中國有限公司 電話：5-737335 5-8911925

本港經銷：泛亞圖書發行有限公司 電話：5-622271

公開發地網球賽

【本報訊】公開發地網球賽將於下週在旺角場舉行。這項比賽是網球界的一項重要賽事，吸引了來自世界各地的頂尖選手參加。

男雙決賽今舉行

【本報訊】男雙決賽將於今晚在旺角場舉行。這項比賽是網球界的一項重要賽事，吸引了來自世界各地的頂尖選手參加。

伊拉克贏波蘭

【本報訊】伊拉克隊在昨晚的比賽中以二比零擊敗了波蘭隊。伊拉克隊在比賽中表現出色，波蘭隊在比賽中表現不佳。

進入世杯決賽週

【本報訊】伊拉克隊在昨晚的比賽中以二比零擊敗了波蘭隊，成功晉級世杯決賽週。伊拉克隊在比賽中表現出色，波蘭隊在比賽中表現不佳。

遠東銀行

特設信託部 服務創新



乎似，舞善袖長，商從珊珊與與郭

亞視為音樂節目鋪路 秘密練兵創造新歌手

選出葉玉卿等藝員及新秀歌手 訓練成材明年將以歌舞會觀衆

【本報訊】亞視電視台為配合其新開張的「音樂節目」，特設「秘密練兵」計劃，旨在培養一批優秀的藝員及新秀歌手。該計劃自開辦以來，已選出葉玉卿、郭珊珊、郭少棠、郭少棠、郭少棠等藝員及新秀歌手。他們將接受嚴格的訓練，包括歌唱、舞蹈、表演等，以備明年在「歌舞會」上演出。亞視電視台表示，希望透過此計劃，為觀眾呈現更多元化的音樂節目，並為本地藝員提供一個展示才華的平台。

娛樂

郭鋒珊過老閨 酒廊時裝食館輪流開張

【本報訊】郭鋒珊最近在香港開設了兩家新店，分別是「酒廊」和「時裝食館」。這兩家店的開張，標誌著郭鋒珊在商業領域的進一步發展。據悉，「酒廊」位於中環區，環境優雅，提供多種飲品和輕食。而「時裝食館」則位於旺角區，裝修時尚，提供多種時髦的餐食。郭鋒珊表示，開設這兩家店是為了滿足不同消費者的需求，並為顧客提供更高質量的服務。



失道即起左，物人使導老，新的目注受備中國樂娛



郭鋒珊過老閨

女買或抑，男買

【本報訊】一項最新的調查顯示，在購買電影票時，女性觀眾的比例正在逐漸增加。調查發現，女性觀眾在選擇電影時，更傾向於選擇情感、家庭類型的影片，而男性觀眾則更傾向於選擇動作、科幻類型的影片。這一趨勢反映了觀眾口味的多元化，也為電影製作商提供了重要的參考。調查還顯示，女性觀眾在購買電影票時，更傾向於選擇較早場次的影片，而男性觀眾則更傾向於選擇晚場次的影片。

潘迪生想拜師

【本報訊】著名導演潘迪生最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。潘迪生表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。潘迪生表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

武則天講法語

【本報訊】著名導演武則天最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。武則天表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。武則天表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。



武則天講法語

影迷包圍無計可施

【本報訊】著名導演影迷最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。影迷表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。影迷表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

毛舜筠寄相思

【本報訊】著名演員毛舜筠最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。毛舜筠表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。毛舜筠表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

阿苗好忙碌

【本報訊】著名導演阿苗最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。阿苗表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。阿苗表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

連拍四個戲

【本報訊】著名導演連拍最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。連拍表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。連拍表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

史提芬史匹堡新作品

【本報訊】著名導演史提芬史匹堡最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。史提芬史匹堡表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。史提芬史匹堡表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

阿苗好忙碌

【本報訊】著名導演阿苗最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。阿苗表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。阿苗表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

連拍四個戲

【本報訊】著名導演連拍最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。連拍表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。連拍表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

史提芬史匹堡新作品

【本報訊】著名導演史提芬史匹堡最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。史提芬史匹堡表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。史提芬史匹堡表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

片探偵的理推加情純

【本報訊】著名導演片探最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。片探表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。片探表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

毛舜筠寄相思

【本報訊】著名演員毛舜筠最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。毛舜筠表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。毛舜筠表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

阿苗好忙碌

【本報訊】著名導演阿苗最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。阿苗表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。阿苗表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

連拍四個戲

【本報訊】著名導演連拍最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。連拍表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。連拍表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

史提芬史匹堡新作品

【本報訊】著名導演史提芬史匹堡最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。史提芬史匹堡表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。史提芬史匹堡表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

香港外貿淡中看好

【本報訊】根據最新的統計數據顯示，香港的外貿在過去一年中呈現出淡中看好的趨勢。數據顯示，香港的外貿總額在過去一年中保持了穩定增長，這主要得益於香港作為國際貿易中心的地位。專家認為，隨著全球經濟的復甦，香港的外貿在未來幾年內將繼續保持增長勢頭。此外，香港政府也採取了一系列措施，以進一步促進外貿的發展，包括簡化貿易手續、加強與國際貿易夥伴的合作等。

內地金融體制改革

【本報訊】中國人民銀行最近表示，將進一步推進內地的金融體制改革。人民銀行表示，改革的重點將放在加強金融監管、提高金融機構的競爭力等方面。此外，人民銀行還將加強與國際金融機構的合作，以進一步提高中國金融體制的國際化水平。專家認為，金融體制改革將有助於提高中國金融體制的穩定性和競爭力，並為中國的經濟發展提供有力的支持。

王學吉

【本報訊】著名導演王學吉最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。王學吉表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。王學吉表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

阿苗好忙碌

【本報訊】著名導演阿苗最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。阿苗表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。阿苗表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

連拍四個戲

【本報訊】著名導演連拍最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。連拍表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。連拍表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

史提芬史匹堡新作品

【本報訊】著名導演史提芬史匹堡最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。史提芬史匹堡表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。史提芬史匹堡表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。

阿苗好忙碌

【本報訊】著名導演阿苗最近表示，他非常欽佩某位導演，並希望能夠拜師學藝。阿苗表示，他認為這位導演的作品非常有藝術價值，並對其導演風格表示欽佩。他希望透過拜師，能夠從這位導演身上學習到更多的導演技巧，並提升自己的導演水平。阿苗表示，他已經與這位導演取得了聯繫，並希望能夠儘快開始拜師學藝。



在現，的部都詳是

出「雅馬哈」公司... 雅馬哈公司最近推出了一種新的摩托車，其外觀設計非常流線型，且動力強勁。據悉，該公司正積極推廣此款摩托車，以滿足市場需求。

「雅馬哈」公司... 雅馬哈公司最近推出了一種新的摩托車，其外觀設計非常流線型，且動力強勁。據悉，該公司正積極推廣此款摩托車，以滿足市場需求。

「雅馬哈」公司... 雅馬哈公司最近推出了一種新的摩托車，其外觀設計非常流線型，且動力強勁。據悉，該公司正積極推廣此款摩托車，以滿足市場需求。

香港外貿淡中看好

梁鐵峯

【本報訊】香港外貿在過去一年中，表現淡中帶穩。據統計，去年全港出口總值達一千九百三十二億元，較前年增長百分之三點一。其中，出口貨值佔百分之九十六點一，進口貨值佔百分之三點九。去年全港進口總值達一百九十九億元，較前年增長百分之三點一。去年全港貿易順差達一千七百三十三億元，較前年增長百分之三點一。

剖析十一月股市

林源

十一月份股市已告結束，這一個月的大市特點是：大部分時間在恒指七千點以上，最低點為十一月八日的六千八百點，最高點為十一月二十二日的七千八百點。十一月股市的表現，可說是「淡中帶穩」。

經濟周刊

期二八一一第

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

本報專刊

銀行貸款與儲備金

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

在港

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

日圓升值的國內影響

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

星首九月投資額下降

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

內地的金融體制改革

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

勢弱勢強

育志一號
M.S. "YU ZHI 1"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志二號
M.S. "YU ZHI 2"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志三號
M.S. "YU ZHI 3"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志四號
M.S. "YU ZHI 4"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志五號
M.S. "YU ZHI 5"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志六號
M.S. "YU ZHI 6"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志七號
M.S. "YU ZHI 7"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志八號
M.S. "YU ZHI 8"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志九號
M.S. "YU ZHI 9"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志十號
M.S. "YU ZHI 10"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志一號
M.S. "YU ZHI 1"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志二號
M.S. "YU ZHI 2"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志三號
M.S. "YU ZHI 3"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志四號
M.S. "YU ZHI 4"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志五號
M.S. "YU ZHI 5"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志六號
M.S. "YU ZHI 6"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志七號
M.S. "YU ZHI 7"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志八號
M.S. "YU ZHI 8"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志九號
M.S. "YU ZHI 9"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志十號
M.S. "YU ZHI 10"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志一號
M.S. "YU ZHI 1"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志二號
M.S. "YU ZHI 2"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志三號
M.S. "YU ZHI 3"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志四號
M.S. "YU ZHI 4"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志五號
M.S. "YU ZHI 5"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志六號
M.S. "YU ZHI 6"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志七號
M.S. "YU ZHI 7"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志八號
M.S. "YU ZHI 8"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志九號
M.S. "YU ZHI 9"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志十號
M.S. "YU ZHI 10"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志一號
M.S. "YU ZHI 1"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志二號
M.S. "YU ZHI 2"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志三號
M.S. "YU ZHI 3"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志四號
M.S. "YU ZHI 4"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志五號
M.S. "YU ZHI 5"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志六號
M.S. "YU ZHI 6"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志七號
M.S. "YU ZHI 7"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志八號
M.S. "YU ZHI 8"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志九號
M.S. "YU ZHI 9"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志十號
M.S. "YU ZHI 10"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志一號
M.S. "YU ZHI 1"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志二號
M.S. "YU ZHI 2"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志三號
M.S. "YU ZHI 3"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志四號
M.S. "YU ZHI 4"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志五號
M.S. "YU ZHI 5"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志六號
M.S. "YU ZHI 6"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志七號
M.S. "YU ZHI 7"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志八號
M.S. "YU ZHI 8"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志九號
M.S. "YU ZHI 9"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

育志十號
M.S. "YU ZHI 10"
十一月三日由香港開往上海
十一月五日由上海開往香港

今日出口船隻				今日入口船隻			
船名	目的地	船類	代理	船名	來源地	船類	代理
育志一號	上海	貨輪	育志公司	育志一號	香港	貨輪	育志公司
育志二號	上海	貨輪	育志公司	育志二號	香港	貨輪	育志公司
育志三號	上海	貨輪	育志公司	育志三號	香港	貨輪	育志公司
育志四號	上海	貨輪	育志公司	育志四號	香港	貨輪	育志公司
育志五號	上海	貨輪	育志公司	育志五號	香港	貨輪	育志公司
育志六號	上海	貨輪	育志公司	育志六號	香港	貨輪	育志公司
育志七號	上海	貨輪	育志公司	育志七號	香港	貨輪	育志公司
育志八號	上海	貨輪	育志公司	育志八號	香港	貨輪	育志公司
育志九號	上海	貨輪	育志公司	育志九號	香港	貨輪	育志公司
育志十號	上海	貨輪	育志公司	育志十號	香港	貨輪	育志公司

捷東銀行
待客情醇厚 服務創新猷

九龍長沙灣長裕街中國宏興大廈
電話：3-7433410-5

經銷處電話：0-6984303 電掛：871

總銷處：正東榮貿易公司
地址：西環荷李活道6號偉基大廈地下 電話：5--494308

電話：5-400821-2, 5-400921-2

1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 26

[illegible][illegible][illegible]

1. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 277: 1033-1036.

留學少年

楊孝華

在香、港、絕大部分父母除了關心子女的溫飽之外，往往還很注重子女的教育。有的父母甚至不惜花大錢，把孩子送到國外去讀書。在這種情況下，子女在國外讀書，就成為一種普遍現象。子女在國外讀書，到底有什麼好處？又有哪些問題呢？

首先，子女在國外讀書，可以接受較好的教育。國外的大學，設備完善，教授水平高，而且可以學到許多先進的科學技術。其次，子女在國外讀書，可以開拓眼界，增長才幹。在國外，可以接触到不同文化背景的人，可以學習到許多做人的道理。第三，子女在國外讀書，可以鍛煉獨立生活的能力。在國外，沒有父母在身边，必須自己處理一切事情，這對於培養子女的獨立性很有幫助。

但是，子女在國外讀書，也面臨著許多問題。首先是經濟問題。在國外讀書，生活費用很高，而且學費也很昂貴。其次是語言問題。在國外，必須學習當地的語言，這對於許多中國學生來說是一個巨大的挑戰。第三是文化差異問題。在國外，社會文化與中國不同，子女需要時間去適應。

香港特輯

清淑伍

最近一次路過香港，是在一個多雲的下午。我獨自走在維多利亞港的邊上，看著對面那座座高樓大廈，心裡有一種莫名的感慨。香港，這個曾經繁華的港口，現在已經成為了一個國際大都市。它的變化，是驚人的。

我記得，在幾十年前，這裡還是一片荒蕪。那時，只有幾間破舊的小屋，和幾條狹窄的小巷。但是，隨著時間的推移，這裡逐漸發展起來了。現在，這裡已經有了許多著名的景點，吸引了大量的遊客。這裡的經濟也非常發達，是亞洲的一個重要金融中心的。

然而，在繁華的背後，香港也有著許多問題。例如，這裡的土地資源非常有限，這導致了房價的飛漲。此外，這裡的環境污染也非常嚴重。這些問題，都是香港在發展過程中所面臨的挑戰。

邊閱邊譯與「視譯」

思靜

在訪問丁福林先生的文章裏，談到「邊閱邊譯」這個詞。其實，「邊閱邊譯」並不是一個新詞，它早就存在了。在以前，人們在閱讀外語材料時，往往會一邊讀一邊翻譯，這就是「邊閱邊譯」。

但是，隨著時間的推移，人們對「邊閱邊譯」的看法發生了變化。現在，人們認為「邊閱邊譯」是一種低效的學習方法。因為，在「邊閱邊譯」的過程中，人們往往會花費大量的時間在翻譯上，而忽略了對文章內容的理解。此外，「邊閱邊譯」還容易讓人產生一種虛假的安全感，讓人覺得自己已經掌握了外語，而實際上卻並沒有。

相比之下，「視譯」是一種更為高效的學習方法。在「視譯」的過程中，人們會先整體閱讀文章，理解文章的大意，然後再針對其中的一些細節進行翻譯。這樣，人們就可以在不影響對文章理解的前提下，提高翻譯能力。

響糖

叔台

吃過糖，小朋友們，你覺得甜不甜？其實，糖並不一定都是甜的。有些糖，在入口的時候，會有一種苦澀的感覺。這就是「響糖」。

「響糖」是一種傳統的中藥，它是由一些名貴藥材製成的。它的主要作用是清熱解毒，消腫止痛。在以前，人們常常用「響糖」來治療一些熱症，如喉痛、牙痛等。

現在，「響糖」已經成為了一種常見的藥材。它不僅可以用來治療疾病，還可以用來烹飪。在一些傳統的中式菜餚中，常常會加入一些「響糖」，以增加其風味。

隨俗沐浴

景瑞

本人比香港人更懂得享受。在以前，人們沐浴時，往往會用一些名貴的香料，如檀香、沉香等。這就是「隨俗沐浴」。

「隨俗沐浴」是一種傳統的沐浴方法。它不僅可以用來清潔身體，還可以用來保養皮膚。在以前，人們常常用「隨俗沐浴」來治療一些皮膚病，如濕疹、瘙癢等。

現在，「隨俗沐浴」已經成為了一種常見的沐浴方法。它不僅可以用來清潔身體，還可以用來保養皮膚。在一些傳統的中式沐浴用品中，常常會加入一些名貴的香料，以增加其香味。

提示句

公關

在寫作時，我們常常會遇到一些提示句。這些提示句可以帮助我们理清思路，提高寫作效率。以下是一些常見的提示句：

1. 首先，我們要明確文章的主題。主題是文章的核心，也是我們寫作時要圍繞的中心。只有明確了主題，我們才能寫出一篇有針對性的文章。

2. 其次，我們要收集相關的資料。資料是文章的血肉，也是我們寫作時的重要參考。只有收集了豐富的資料，我們才能寫出一篇內容充實的文章。

3. 第三，我們要理清文章的結構。結構是文章的骨架，也是我們寫作時的重要組成部分。只有理清了結構，我們才能寫出一篇邏輯清晰的文章。

憶亡友

慧能

故友陳君，離開我們快三年了，但每次想起他，心中總有一種莫名的懷念。這不單是因為他是一個有才華的人，更因為他是一個真誠的人。

陳君是一個非常有才華的人。他不僅在文學方面有著深厚的造詣，還在其他領域有著廣泛的涉獵。他的文章，往往能讓人感受到一種獨特的魅力。他的為人，也非常真誠。他總是對人敞開心扉，讓人感到一種莫名的安心。

然而，陳君的去世，讓我們感到非常痛心。他的離開，讓我們失去了一個非常好的朋友。但是，我們不能忘記他。他的精神，將永遠留在我們心中。我們要學習他的優點，繼續為社會做出貢獻。

房中飛人
拉斯維加斯飛人，除了比較低廉的機票外，還有各種各樣的娛樂。例如，飛人可以體驗到一種前所未有的刺激感。在飛行過程中，飛人可以俯瞰整個城市，感受那種從天而降的快感。

此外，飛人還可以體驗到一種極致的速度感。在飛行過程中，飛人可以感受到風從耳邊掠過的聲音，這是一種讓人難以忘懷的體驗。飛人還可以體驗到一種極致的視覺享受。在飛行過程中，飛人可以欣賞到城市的美景，這是一種讓人難以忘懷的體驗。

艾文
在訪問丁福林先生的文章裏，談到「邊閱邊譯」這個詞。其實，「邊閱邊譯」並不是一個新詞，它早就存在了。在以前，人們在閱讀外語材料時，往往會一邊讀一邊翻譯，這就是「邊閱邊譯」。

但是，隨著時間的推移，人們對「邊閱邊譯」的看法發生了變化。現在，人們認為「邊閱邊譯」是一種低效的學習方法。因為，在「邊閱邊譯」的過程中，人們往往會花費大量的時間在翻譯上，而忽略了對文章內容的理解。此外，「邊閱邊譯」還容易讓人產生一種虛假的安全感，讓人覺得自己已經掌握了外語，而實際上卻並沒有。

全自動電源穩壓器

電力供應不穩定，電腦及各種電子設備容易產生不穩定，設備經常損壞，請立即向本公司訂購。本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

贈車回鄉

新到日本全新各類車，新到日本全新各類車，新到日本全新各類車。本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

范強記工程運輸公司

本號專辦：搬運、開山、搬運、搬運、搬運。本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

范強記汽車材料行

專營各國名廠汽車零件，保險玻璃，死火機，電池。本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

全新左軚平板車(貨)柏益車行

全新左軚平板車，全新左軚平板車，全新左軚平板車。本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

現貨供應各類全新左軚豐田車、五十鈴貨車及巴士

國內外付款均可，即日送客口岸。本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

合泰車行

九龍紅磡道41-45號地下 電話：3-34298 3-34388 3-34266

榮榮工業有限公司

專營各國工業機械，針織機，縫紉機，縫紉機。本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

聖誕咭賀年咭

新智賀咭紙品有限公司，新智賀咭紙品有限公司。本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

華耀車行

九龍土瓜灣浙江街44號地下(近皇冠車行) 電話：3-629817 3-635292

全新豐田日產農民車 豐田五十鈴麵包車 80-82翻新豐田9-12座

的士及RV21-RY30 1.5及1.75噸左右貨車油柴 豐田6-15座原廠冷氣汽油柴油地盤穩重 五噸-12噸貨車、泥車

金得利汽車公司

電話：(81)0361 (81)5304 (81)2915 九龍彌敦道750-758號創中心10字樓1007室

NAKAI KINSHI INDUSTRIAL CO., LTD.

日本 中井工業株式會社 HK-7/BK-7電化鋁(鍍金銀) 本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

日本翻新 現貨 吊機車 20噸

本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

榮發車行

旺角廣華街25號地下 專營回鄉★直接進口★現貨供應 全新及翻新，麵包車、農夫車豪華型麵包車、貨車、翻斗車、26至60座旅遊巴士 電話：3-7702882

各種玩具模型出售

現貨供應交易方式可以商量 3-7145110 3-7601714 地址：九龍彌敦道118號A座地下 Tel: 48300 TWPES.HK

全新自動乾洗設備

品質：真正全自動大型機 價格：只售港幣一萬二千元 本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

電化鋁(鍍金銀)

型號：20426 歡迎來電查詢接洽 電話：3-611151 傳呼3897

遠東銀行特設代收本報分類小廣告服務

香港	新界	九龍	新界	九龍
德輔道中27號 5-214438	新界大圍中99-103號 5-455166	新界大圍中99-103號 5-8339133	新界大圍中99-103號 5-781825	新界大圍中99-103號 5-647669
新界大圍中99-103號 5-8339133	新界大圍中99-103號 5-781825	新界大圍中99-103號 5-647669	新界大圍中99-103號 5-560171	新界大圍中99-103號 5-528141
新界大圍中99-103號 5-560171	新界大圍中99-103號 5-528141	新界大圍中99-103號 5-8189262	新界大圍中99-103號 3-914451	新界大圍中99-103號 3-654325
新界大圍中99-103號 3-914451	新界大圍中99-103號 3-654325	新界大圍中99-103號 3-832221	新界大圍中99-103號 3-7180880	新界大圍中99-103號 3-833318
新界大圍中99-103號 3-7180880	新界大圍中99-103號 3-833318	新界大圍中99-103號 3-324505	新界大圍中99-103號 3-915483	新界大圍中99-103號 3-728283
新界大圍中99-103號 3-728283	新界大圍中99-103號 3-7450666	新界大圍中99-103號 3-916353	新界大圍中99-103號 3-7237938	新界大圍中99-103號 0-420256
新界大圍中99-103號 0-420256	新界大圍中99-103號 0-438195	新界大圍中99-103號 0-242121	新界大圍中99-103號 0-750411	新界大圍中99-103號 0-784127
新界大圍中99-103號 0-784127	新界大圍中99-103號 0-828008	新界大圍中99-103號 0-6551181	新界大圍中99-103號 0-605387	新界大圍中99-103號 0-649016
新界大圍中99-103號 0-649016	新界大圍中99-103號 0-86802	新界大圍中99-103號 5-9810191	新界大圍中99-103號 5-9848261	新界大圍中99-103號 5-9857361
新界大圍中99-103號 5-9857361	新界大圍中99-103號 5-9830762	新界大圍中99-103號 5-9820561	新界大圍中99-103號 3-7702882	新界大圍中99-103號 3-7702882

三蛇胆祛風除

祛風除濕，祛風除濕。本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

遠東銀行

遠東銀行，遠東銀行。本公司為一有十年以上經驗專門生產及設計電腦穩壓器的工廠，大小功率，單相三相均有。

三力電業公司
地址：新界沙田大圍25-31號豐華大廈A座15樓B室
電話：0-2208312 傳真：39708 SAMEC.HK

國泰航上市

國泰航空公司，在港上市，是香港航空史上的一件大事。國泰航在港上市，是香港第一家在港上市的公司。國泰航在港上市，是香港第一家在港上市的公司。國泰航在港上市，是香港第一家在港上市的公司。

無活力的馬也不少

馬，每當競賽時，總是充滿了活力。但有些馬，在平時卻顯得無精打采。這可能是由於馬匹的健康狀況不佳，或者是由於馬匹的訓練方法不當。馬匹的健康狀況不佳，可能是由於馬匹的營養不足，或者是由於馬匹的運動量不足。馬匹的訓練方法不當，可能是由於馬匹的訓練時間不當，或者是由於馬匹的訓練強度不當。

港自由

香港是一個自由的地方。在港自由，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在港自由，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在港自由，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

所暢其

暢所欲言，是每個人的權利。在暢所欲言，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在暢所欲言，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在暢所欲言，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

地園新

新地園，是一個充滿了活力的地方。在新地園，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在新地園，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在新地園，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

心中有數

心中有數，是每個人的基本素質。在心中有數，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在心中有數，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在心中有數，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

拋掉「干預論」吧！

干預論，是每個人的基本素質。在干預論，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在干預論，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在干預論，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

龍蝦蟹

龍蝦蟹，是每個人的基本素質。在龍蝦蟹，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在龍蝦蟹，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在龍蝦蟹，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

小言

小言，是每個人的基本素質。在小言，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在小言，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在小言，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

是何蟹肉我不知

蟹肉，是每個人的基本素質。在蟹肉，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在蟹肉，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在蟹肉，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

貴可誠命生

誠命生，是每個人的基本素質。在誠命生，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在誠命生，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在誠命生，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

他着冷別

冷別，是每個人的基本素質。在冷別，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在冷別，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在冷別，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

是蟹肉我不知

蟹肉，是每個人的基本素質。在蟹肉，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在蟹肉，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在蟹肉，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

貴可誠命生

誠命生，是每個人的基本素質。在誠命生，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在誠命生，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在誠命生，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

他着冷別

冷別，是每個人的基本素質。在冷別，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在冷別，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在冷別，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

談怪秘

談怪秘，是每個人的基本素質。在談怪秘，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在談怪秘，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在談怪秘，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

先生屍

先生屍，是每個人的基本素質。在先生屍，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在先生屍，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在先生屍，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

先生屍

先生屍，是每個人的基本素質。在先生屍，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在先生屍，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在先生屍，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

了解·互諒·友誼

了解，是每個人的基本素質。在了解，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在了解，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在了解，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

試在肚裏擇小船

試在肚裏擇小船，是每個人的基本素質。在試在肚裏擇小船，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在試在肚裏擇小船，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在試在肚裏擇小船，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

試在肚裏擇小船

試在肚裏擇小船，是每個人的基本素質。在試在肚裏擇小船，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在試在肚裏擇小船，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在試在肚裏擇小船，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

試在肚裏擇小船

試在肚裏擇小船，是每個人的基本素質。在試在肚裏擇小船，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在試在肚裏擇小船，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在試在肚裏擇小船，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

試在肚裏擇小船

試在肚裏擇小船，是每個人的基本素質。在試在肚裏擇小船，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在試在肚裏擇小船，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在試在肚裏擇小船，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

試在肚裏擇小船

試在肚裏擇小船，是每個人的基本素質。在試在肚裏擇小船，你可以自由地表達你的意見，你可以自由地選擇你的生活方式。在試在肚裏擇小船，你可以自由地選擇你的職業，你可以自由地選擇你的配偶。在試在肚裏擇小船，你可以自由地選擇你的居住地，你可以自由地選擇你的教育方式。

印承司公限有物中村月他

上海市分公司經營出口

京一省食試水第一級同時千平

以起
七四

四市局的次年 近銷萬月今一

多，已投飾價以來市民，飾行下月購買的熱，得不



(選作佳國外) 洎

中銀樓大對面

照刊的者由部都查核每事理經閣上計好

則和慮有
後，
回歸
平後

廿一
突二
重後

八追
用肉
者攝
足千
按而
出而
，並

時裝亦作
由日
攜站
香港
新金
一二三
為及
以攝
會學
一二三
茶上
可
R

五

© 2003 Blackwell Publishing Ltd *Journal of Internal Medicine* 253: 105–112

1. *Chlorophyll a* and *Chlorophyll b* were determined by the method of Lichtenthaler and Whistler (1973). The total chlorophyll content was determined by the method of Arar and Cook (1980). The carotenoid content was determined by the method of Lichtenthaler and Whistler (1973). The total carotenoid content was determined by the method of Arar and Cook (1980). The total protein content was determined by the method of Lowry et al. (1951). The total lipid content was determined by the method of Bligh and Dyer (1959). The total carbohydrate content was determined by the method of Dubois and Gilles (1950). The total nucleic acid content was determined by the method of Burton (1956). The total ash content was determined by the method of AOAC (1990). The total moisture content was determined by the method of AOAC (1990). The total dry matter content was determined by the method of AOAC (1990). The total organic acid content was determined by the method of AOAC (1990). The total alkaloid content was determined by the method of AOAC (1990). The total saponin content was determined by the method of AOAC (1990). The total tannin content was determined by the method of AOAC (1990). The total flavonoid content was determined by the method of AOAC (1990). The total phenolic content was determined by the method of AOAC (1990). The total terpenoid content was determined by the method of AOAC (1990). The total steroid content was determined by the method of AOAC (1990). The total glycoside content was determined by the method of AOAC (1990). The total alkaloid content was determined by the method of AOAC (1990). The total saponin content was determined by the method of AOAC (1990). The total tannin content was determined by the method of AOAC (1990). The total flavonoid content was determined by the method of AOAC (1990). The total phenolic content was determined by the method of AOAC (1990). The total terpenoid content was determined by the method of AOAC (1990). The total steroid content was determined by the method of AOAC (1990). The total glycoside content was determined by the method of AOAC (1990).